

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 7 (1877)

Artikel: Schlamassel.

Autor: Frommann, G. Karl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-180683>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

6. Lalle, Lalli, Lelle, Lölle, dummer Mensch, Laffe. Schm. 340. Schm. I, 1469. Z. III, 306. V, 155. VI, 437. 446. 455. — 9. Frieder, Friedrich. — 10. Greith, Margareta.

11. Pelzmärte, s. Schmid 55. Schm. I, 389. 1656. — 12. Sante Klaus; St. Nikolaus als Kinderpopanz. Schmid 315. Schm. I, 1339. Grimm V, 1035. Z. VI, 296. — 13. Dommenæ, Dominikus, wol mit Beziehung auf das anklingende dumm. — 15. Gustæl, Gustav, auch August.

16. Bell, s. oben zu 2. — 17. Christæ, Christian. Zipfæl, s. Schmid 547. — 18. Kätæræ, Katharina. Schm. I, 1309. Grimm V, 276. — wetteræ, mit starkem Krachen fallen lassen. Schmid 521. Liegt in diesem Spottreime eine Beziehung auf die „schnelle Katharina“ (= Durchfall)? — 20. Balthæs, Balthasar. — 21. Nante, Ferdinand. — 22. Leá~d, Leonhard. Schm. I, 1481. — 31. Hiasæl, Matthias; der boirisch H., der berüchtigte Raubmörder Matthias Klostermayr. Schm. I, 1180. 1686. — 32. Kollæbinæ, wol Columbina. — 33. Saudoanæ, Sau-Anton, wol mit Beziehung auf die Schweine des h. Antonius. Schm. I, 115. — 34. Hannauk will Schmid 261 unter Hanoke, Hanokel lieber für Zusammenziehung aus Hans Jokel erklären. — 35. windisch, verdreht, verkehrt. Schm. II, 949. Z. V, 181. — Windischgrätz. Schm. II, 954.

S C H L A M A S S E L.

Das ursprünglich dem Judendeutsch und der Gaunersprache eigene, dann aber in der Umgangssprache auch weiter verbreitete Wort *Schlammassel* für verdriesslicher Handel, Missgeschick, welches Schmelzer (bayr. Wbch. II², 522) und nach ihm Weigand (deutsches Wbch., 3. Aufl., II, 588) dem ital. schiamazzo (Geschrei, Lärm, von schiamare = exclamare) unter Anspielung auf das hchd. „Schlamm“ zuführen möchte, ist schon im I. Bande dieser Zeitschrift, S. 295, 2 und dann in Bd. VI, S. 221 f. (von D. Sanders) besser dem hebr. Worte שׁמַן (Glücksstern) in Verbindung mit dem deutschen „schlimm“ zugewiesen worden. Allein es ist doch keine vox hybrida, wie Vilmar, kurhess. Idiot. S. 852 f. meint, sondern auch der erste Theil des Wortes gehört eigentlich der hebr. Sprache an und wurde nur in unser „Schlamm“ oder „schlimm“ umgedeutet, gleichwie der zweite nach und nach in „Masse“ (Schlammassen) in Form und Bedeutung (verworrne Masse). Dies geht in überzeugender Weise aus einer Mitthei-

lung hervor, die ich der Güte des k. Notars, Hrn. Dr. Ortenau in München verdanke. Er schrieb mir nämlich am 29. October 1875:

„Das Wort Schlamassel ist hebräischen oder richtiger jüdischen Ursprungs, wie sich schon daraus ergibt, dass es von Juden sowol im Oriente, als im Occidente, in Russland wie in Amerika gebraucht und verstanden wird. Die Ableitung desselben ist aber folgende:

בָּשָׂל (Massal) heißt ursprünglich Planet — im biblischen Hebräisch kommt die Pluralform בָּשָׂלוֹת, Massaloth, für die 12 Zeichen des Thierkreises vor — dann vorzugsweise günstiger Planet und hierauf metonymisch Glück, in welch letzterer Bedeutung es landläufig und allgemein bekannt ist. Die hebräische Gratulationsformel lautet: מְצֻלָּתָךְ טוב (Massal tow), d. i. gutes Glück (sc. wünsche ich dir).

Die hebräische Sprache kennt keine Privativpartikel, wie das griechische α , das lateinische in, das deutsche un, welche die Bedeutung des Wortes in das Gegentheil verwandelt. Sie hat sich daher in ihrer späteren Entwicklung durch einen abgekürzten Relativsatz geholfen; sie setzt nämlich vor das einschlägige Wort נֶשֶׁת für לֹא אֲשֶׁר auf Deutsch: welches nicht (ist); also: מִזְלָא נֶשֶׁת (schello massal): welches nicht ist Glück, d. i. Unglück, Pech.

Ich bemerke hiebei, dass auch diese Bildung des Privativausdruckes etwas ganz Vulgäres und Gewöhnliches ist, das dem ordinärsten Viehhändler und Hausirer bekannt ist. Es ist deshalb leicht begreiflich, dass das ganze Wort *Schlammassel*, wie der deutsche Jude gewöhnlich ausspricht, in die bäuerliche Sprache übergegangen ist, wie noch so manche andere Ausdrücke auf das Semitische zurückzuführen sind.“

Im Anschluss an diese letztere Bemerkung theilte mir Herr Dr. Ortenau am 19. Nov. 1875 einige weitere Proben seiner Ableitungen mit, indem er schreibt:

„Auch bei diesen Proben spielt das Semitische eine Rolle, aber nicht das, welches der deutsche Bauer von seinem Viehhändler und Schmuser aufgelesen hat, sondern dasjenige, welches unternehmende pelischische (phönizische) Kaufleute und Seefahrer vielleicht zugleich mit der Buchstabenschrift den arischen Recken, mit welchen sie Handel trieben, gebracht haben mögen. Ja, ich behaupte, dass, wenn jemand von seinem Porte-monnaie spricht, oder wir unser Münzgesetz erörtern, hiemit ein phönizisches Wort gebraucht wird.

Dass Münze (monnaie) von dem lateinischen Worte moneta abstammt, wird keines Beweises bedürfen. Woher kommt aber moneta? Scheller und Georges belehren mich, dass Moneta ein Beiname der Juno gewesen und in deren Tempel die Münzwerkstätte sich befunden

habe, daher u. s. w. Allein es ist unschwer einzusehen, daß hiemit gar nichts erklärt ist und vielmehr, da der Beiname selbst unklar erscheint, der umgekehrte Gang der Ableitung, nämlich die Beilegung des Namens der Göttin nach der Münze nicht unwahrscheinlich ist.

Im Hebräischen heißt nun מָנָה (manah) zählen oder auch wägen, und wie zweifellos hievon die griechische Rechnungsmünze μνᾶς, lateinisch mina, hebräisch מָנָה (Maneh) abzuleiten ist, so wird auch darin die Wurzel von moneta zu suchen sein. Dass aber gerade dieser Ausdruck von dem größten Handelsvolke des Alterthums entlehnt wurde, ist begreiflich und bedarf keiner Erklärung.

Ebenso liegt es nahe, auch eine andere Rechnungsmünze der Alten von phönischer Wurzel abzuleiten. Ich meine das talentum (*τάλαντον*), da mir zur Erklärung dieses Wortes weder im Griechischen noch Lateinischen irgendwelche Anknüpfungspunkte in der betreffenden Sprache selbst bekannt sind.

Talentum wie *τάλαντον* hießen aber ursprünglich nicht die gewogenen Metalle, sondern die Wagschalen (in welcher Bedeutung das Wort, wenn ich nicht irre, schon homerisch ist). Für das Wort Wagschale bietet aber das Hebräische unverkennbare Analogien. Es heißen nämlich: דְּלַח oder דְּלַל (dalah oder dalal) hängen (pendere) und תְּלַה (thalah) aufhängen (suspendere).

Dass leicht in dem phönischen Dialekte aus Media und Aspirata eine Tenuis werden konnte, ist klar, und dass etwa eine Form תְּלַנֵּת (Taleneth) sprachlich sehr wohl möglich ist, wird jeder Orientalist bestätigen können.

Bei der Art und Weise der alten Wagen ist es von selbst in die Augen springend, dass die Wagschale als „das Aufgehängte“ aufgefasst und bezeichnet wurde, und wie pendeo hängen und pendo wägen, zählen verwandt sind, so haben wir in dem Semitischen nach Obigem die Wurzel des Wortes Talent gefunden und werden nun staunen, dass wir heutzutage in jedem talentvollen Menschen etwas Philisterhaftes finden.

O von diesen alten Philistern haben wir gar Vieles gelernt und geerbt!“

DER HERAUSGEBER.